



STATUTÁRNÍ MĚSTO LIBEREC

5. zasedání zastupitelstva města dne: 27. 5. 2010

Bod pořadu jednání: Smlouva o partnerské spolupráci

Zpracovala: Ing. Miluše Charyparová
odbor, oddělení: odd. tiskové a vnějších vztahů
telefon: 48 524 3187

Schválil: vedoucí oddělení Ing. Miluše Charyparová
vedoucí odboru Martin Korych

Projednáno: Ing. Jiří Kittner, primátor města
Komise pro spolupráci s partnerskými městy

Poznámka:

Předkládá: Ing. Jiří Kittner, v. r.
primátor města

Návrh usnesení

Zastupitelstvo města po projednání

s c h v a l u j e

uzavření a text Smlouvy o partnerské spolupráci mezi městy Dunkerque a Liberec a

p o v ě ř u j e

primátora Statutárního města Liberce Ing. Jiřího Kittnera podpisem smlouvy dne 30. 5. 2010 v prostorách městského úřadu města Dunkerque - Francie.

Důvodová zpráva

Rada města Liberec na svém 7. zasedání dne 20. 4. 2010 souhlasila se záměrem uzavřít Smlouvu o partnerské spolupráci mezi městy Liberec a Dunkerque.

Zastupitelstvo města Liberec na svém 4. zasedání dne 29. 4. 2010 schválilo záměr uzavřít Smlouvu o partnerské spolupráci mezi městy Liberec a Dunkerque.

Město Dunkerque zaslalo návrh textu smlouvy dne 18. 5. 2010 (viz. příloha č. 1).

Text byl přeložen do češtiny firmou CEET s.r.o (Central and Eastern Europeans Translations) a je k dispozici v příloze č. 2.

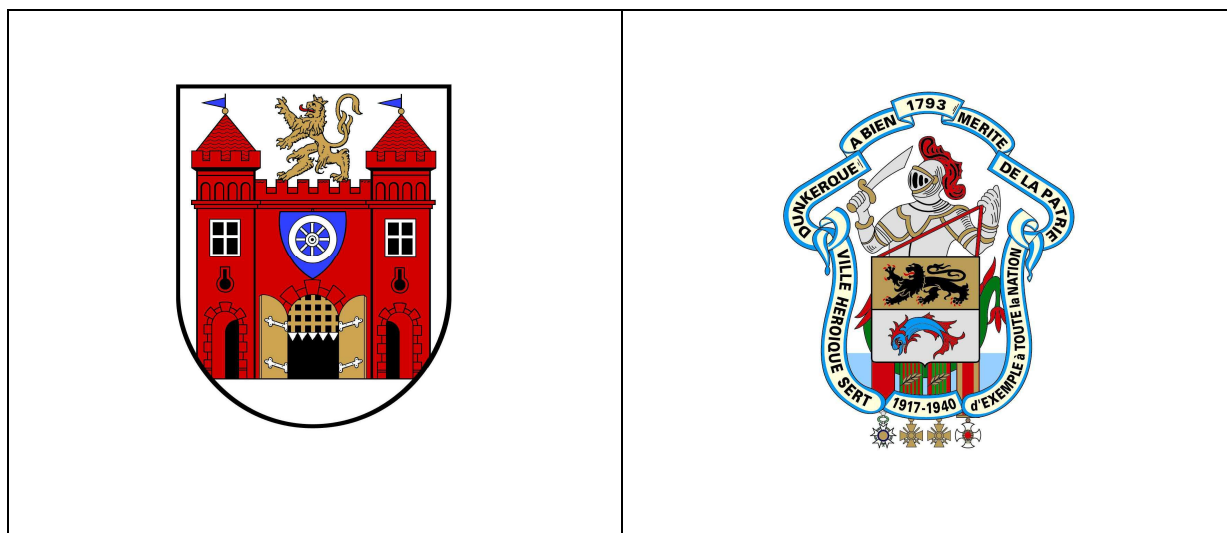
Město Dunkerque má zájem podepsat smlouvu u příležitosti oslav 65. výročí ukončení 2. světové války a 70. výročí operace Dynamo. V programu oslav je ceremonie podpisu smlouvy zařazena na 30. 5. 2010.

Návrh textu smlouvy byl projednán na zasedání komise pro spolupráci s partnerskými městy dne 5. 5. 2010. Komise vzala návrh textu smlouvy na vědomí.

Odbor kancelář primátora doporučuje schválit uzavření Smlouvy o partnerské spolupráci mezi městy Liberec a Dunkerque.

Příloha č. 1

****Projet de texte de lettre d'intention de coopération Dunkerque/Liberec***



****Projet de texte de lettre d'intention de coopération Dunkerque/Liberec***

La Ville de Dunkerque, représentée par son Maire, Michel DELEBARRE, Député du Nord,
Président de la Communauté Urbaine,

D'une part,

La Ville de Liberec, représentée par son Maire, Jiří KITTNER,

D'autre part.

Considérant

Les liens historiques noués avec Dunkerque par les combattants des forces tchécoslovaques libres lors de la Libération de la Ville en Mai 1945 et qui unissent la République Tchéque et Dunkerque,

Les affinités existant entre les deux villes, eu égard notamment à l'histoire européenne et à leur volonté de transcender les frontières au sein de l'Union Européenne et de s'ouvrir sur le monde,

Le dynamisme qui caractérise les deux Cités à l'échelle nationale, européenne et internationale, tant sur le plan économique, social, éducatif que culturel,

Leur volonté commune de contribuer au processus de construction européenne par une action menée au plus près des citoyens, et de promouvoir, par leurs échanges, l'émergence d'une véritable citoyenneté européenne active,

Leur profond attachement aux principes et objectifs du développement durable,

Déclarent leur intention d'engager une coopération active, autour de projets concrets d'intérêt commun

Dunkerque et Liberec s'engagent à développer des actions de coopération

Qui contribuent au développement économique, social, éducatif et culturel de leurs territoires respectifs, dans une perspective de durabilité,

Qui reposent sur l'implication directe des citoyens et des acteurs locaux, dans un objectif de construction active, à partir des territoires, de l'Europe Unie,

Qui permettent la mise en place de programmes de coopération bilatérale franco-tchèques avec l'appui de l'union Européenne,

Qui favorisent la construction d'une Europe de progrès, au travers des échanges portant sur la gestion et le développement des villes, et plus généralement, sur le développement économique, social, éducatif, universitaire, culturel, technique et environnemental de leurs territoires,

Qui impliquent l'ensemble des parties prenantes de cette coopération, qu'il s'agisse des partenaires locaux, des autres collectivités, des Etats ou de l'Union Européenne.

Fait à Dunkerque, le 30 Mai 2010

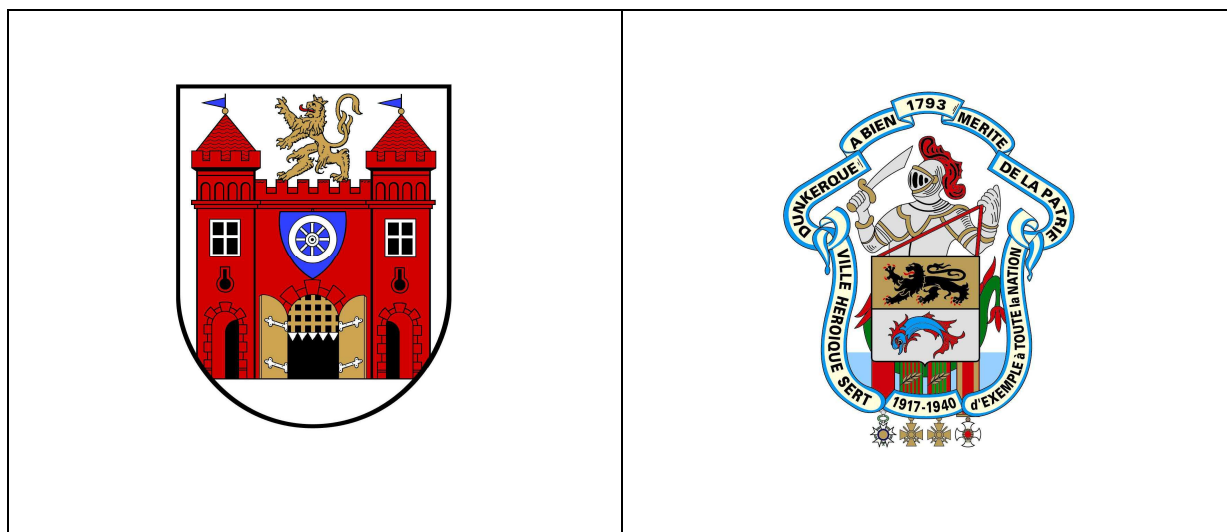
Pour la Ville de Liberec

Jiří KITTNER

Pour la Ville de Dunkerque

Michel DELEBARRE

**Návrh textu dopisu o spolupráci mezi městy Dunkerque/Liberec*



**Návrh textu dopisu o spolupráci mezi městy Dunkerque/Liberec*

Tato smlouva o spolupráci se uzavírá mezi

městem Dunkerque zastoupeným starostou, panem Michelem DELEBARREM, poslancem Národního shromáždění za severní Francii, předsedou Městského společenství,

na straně jedné

a

městem Liberec zastoupeným primátorem, panem Jiřím KITTNEREM,
na straně druhé.

V úvahu se berou následující společné rysy:

Historická pouta spojující Českou republiku s městem Dunkerque. Ta byla vytvořena díky pomoci československé zahraniční armády při osvobození města v květnu v roce 1945.

Tato dvě města rovněž spojují společné postoje v otázce evropské historie, především pak v jejich úsilí překročit hranice uvnitř Evropské unie a otevřít se světu.

Dynamika, která charakterizuje obě města z národního, evropského a mezinárodního hlediska, týkající se nejen roviny ekonomické, sociální a vzdělávací, ale i kulturní.

Jejich společná snaha o přispění v otázce vytváření evropské identity prostřednictvím činností zaměřených co nejdříve směrem k občanům, dále pak podpory v otázce aktivního evropského občanství prostřednictvím společných výměn.

Jejich hluboké sepejetí s principy a cíly udržitelného rozvoje.

Tímto obě strany vyjadřují svůj záměr zahájit aktivní spolupráci na konkrétních projektech společného zájmu.

Dunkerque a Liberec se zavazují k rozvíjení spolupráce

přispívající k ekonomickému, sociálnímu, vzdělávacímu a kulturnímu rozvoji obou území v rámci udržitelnosti,

spočívající v přímém zapojení občanů a místních činitelů s cílem aktivního budování od jednotlivých územích až po spojenou Evropu,

umožňující realizovat programy bilaterální spolupráce mezi Francií a Českou republikou s podporou Evropské unie,

podporující rozvoj Evropy, a to prostřednictvím výměn spočívajících v řízení a rozvoji měst, konkrétně pak v oblasti ekonomického, sociálního, vzdělávacího, vysokoškolského, kulturního, technického a environmentálního rozvoje území,

zahrnující ostatní účastníky pro tuto spolupráci, ať už se jedná o místní partnery, jiná sdružení, státy či Evropskou unii.

V Dunkerque dne 30. května 2010

Za město Liberec

Jiří KITTNER

Za město Dunkerque

Michel DELEBARRE